



РОЗМОВНИК / VOCABULAIRE ДЛЯ В*ЯЗНЯ / À L'USAGE DES DÉTENUS

УКРАЇНСЬКИЙ / ФРАНЦУЗЬКИЙ
UKRAINIEN / FRANÇAIS

TRADUIT PAR IGOR IVANTSIV



AVEC LA PARTICIPATION DE L'ÉCOLE
SPÉCIALISÉE DES PRISONS DE LYON



1. ЧАС / Le temps

рік..... / un an

місяці..... / Les mois

січень / Janvier

лютий / Février

березень / Mars

квітень..... / Avril

травень..... / Mai

червень / Juin

липень..... / Juillet

серпень..... / Août

вересень..... / Septembre

жовтень / Octobre

листопад / Novembre

грудень / Décembre

дні / Les jours

понеділок / Lundi

вівторок / Mardi

середа / Mercredi

четвер / Jeudi

п*ятниця / Vendredi

субота / Samedi

Неділя / Dimanche

2. Числа / Les nombres

0 нуль / Zéro

1 один / Un

2 два / Deux

3 три / Trois

4 чотири / Quatre

5 п*ять / Cinq

6 шість / Six

7 сім / Sept

8 вісім / Huit

9 дев*ять / Neuf

10 десять / Dix

20 двадцять / Vingt

30 тридцять / Trente

40 сорок / Quarante

50 п*ятьдесять / Cinquante

60 шістьдесять / Soixante

70 сімдесять / Soixante-dix

80 вісімдесять / Quatre-vingt

90 дев*ятьдесять / Quatre-vingt-dix

100 сто / Cent

1 000 тисяча / Mille

10 000 десять тисяч / Dix mille

100 000 сто тисяч / Cent mille

1 000 000 мільон / Un million

11 одинадцять / Onze

12 дванадцять / Douze

13 тринадцять / Treize

14 чотирнадцять / Quatorze

15 п*ятнадцять / Quinze

16 шіснадцять / Seize

17 сімнадцять / Dix-sept

18 вісімнадцять / Dix-huit

19 дев*ятьнадцять / Dix-neuf

21 двадцять один / Vingt et un

110 сто десять / Cent-dix

111 сто одинадцять / Cent-onze

120 сто двадцять / Cent-vingt

200 двіста / Deux-cent

300 триста / Trois-cent

3. в загальному / En général

Добрий день	/ Bonjour	Чи можете мені допомогти? /	Pouvez-vous m'aider
До побачення	/ Au revoir	Дякую за вашу допомогу /	Merci de votre aide
Будь-ласка	/ S'il vous plait	попросити	/ Faire une demande
Дякую	/ Merci	Директор в*язниці	/ Le directeur de la prison
Сьогодні	/ Aujourd'hui	Соціальний поміч	/ L'assistante sociale
завтра	/ demain	Соціальний працівник ..	/ Le travailleur social
Вчора	/ Hier	Суддя	/ Le Juge d'instruction
На наступний тиждень /	La semaine prochaine	Суд	/ Le Tribunal, la Cour
Минулого тиждня	/ la semaine dernière	Адвокат	/ L'avocat
Я розумію	/ Je comprends	Мій номер в*язня	/ Mon numéro d'écrou est
Я не розумію	/ Je ne comprends pas	Камера	/ La cellule
Що це є ?	/ Qu'est-ce que c'est ?	Час прогулки	/ L'heure de promenade
Що я маю робити?	/ Que devrais-je faire ?	Добра поведінка	/ La bonne conduite

Прокурор Республіки	/ Le Procureur de la République
Безплатний Адвокат	/ L'avocat d'office (c'est à dire gratuit)
Я прошу дати мені безплатного адвоката	/ J'aimerais faire la demande d'un avocat d'office
Юридична поміч	/ Aide juridictionnelle
Я хочу побачити представника	/ Je voudrais rencontrer un représentant
Консульству моєї країни	/ du consulat de mon pays
Що потрібно робити, щоб зустріти сім*ю, приятеля /	Comment faire pour avoir un parloir famille, amis
Отримати дозвіл на зустріч	/ Un permis de visite
Хочу зустріти відвідувача тюрми	/ Je voudrais rencontrer un visiteur de prison

4. Процес / **La procédure**

негайне з*явлення до суду	/ Comparution immédiate	Прокурор	/ Procureur
процес	/ Procès	Робити запит	/ Faire appel
моя справа	/ Mon dossier	Позбавлення волі	/ Détention
Суд	/ Tribunal	Звільнення під умовою /	Liberté conditionnelle
Президент	/ Président		

5. Пошта / **Le courrier**

Папір, ручка на стержень	/ Papier à lettre , stylo à bille
Я хочу вкупити поштову марку	/ J'aimerais acheter un timbre
Чи є листи для мене?	/ Y a-t-il des lettres pour moi ?

Я хочу написати сім*ї / J'aimerais écrire à ma famille
Чи мої листи відправлені? / Mes lettres ont-elles été expédiées ?
Скільки коштує марка до моєї країни? / Combien coûte une lettre pour mon pays ?

6. Їда / La nourriture

Чи маєте щось поїсти?	/ Avez-vous quelque chose à manger ?
Що ми їмо сьогодні ?	/ Que mangeons-nous aujourd'hui ?
Я не закінчив їсти	/ Je n'ai pas fini de manger
Я не їм свинини	/ Je ne mange pas de porc
Обід	/ Le déjeuner ou le repas de midi
Вечер*я	/ Le dîner ou le repas du soir
Їжа	/ Le repas
Сніданок	/ Le petit déjeuner
Риба	/ Le poisson
М*ясо	/ La viande
Картопля	/ Des pommes de terre
Овочі	/ Des légumes
Садовина	/ Des fruits
Яйце	/ Un œuf
Цебуля	/ Un oignon
Перец	/ Un poivron
Молоко	/ Le lait
Мука	/ La farine
Чай	/ Le thé
Кава	/ Le café
Хліб	/ Le pain
Макарони	/ Les pâtes
Рис	/ Le riz
Цукор	/ Le sucre
Сіль	/ Le sel
Перець	/ Le poivre
Помідор	/ Une tomate
Курка	/ Du poulet

6. Година / L'heure

Яка година / Quelle heure est-il ?
Зараз в нас 15 година ... / Il est 15 heures
Зараз 15 год.15 хвилин / Il est 15 heures 15
Зараз !5 год.55 хвилин / Il est 15 heures 55

8. Здоров*я, гігієна, одяг / La santé , l'hygiène , les vêtements

Я почуваюся добре / Je me sens bien, je suis en bonne santé || Я почуваюся погано | / Je me sens malade, je ne suis pas bien |
Я почуваюся краще	/ Je vais mieux , je me sens mieux
Я хочу бачити лікаря , дантиста	/ Je voudrais voir le médecin , le dentiste
Я хочу лезо і крем до гоління	/ Le voudrais un rasoir , de la crème à raser
Коли і як можу випрати мій одяг?	/ Comment et quand pourrais-je laver mes vêtements
Мені потрібно одяг	/ J'ai besoin de vêtements
Мій розмір (моя висота)	/ Ma taille est de (je mesure en hauteur)

В талії :	/ Mon tour de taille est de :
Мій розмір мештів:	/ Ma pointure de chaussure est le :
Курткуна прогулку	/ Une veste chaude pour sortir en promenade
Я хочу постіль і ковдру	/ Je voudrais des draps , une couverture
Я хотів би взяти душ	/ J'aimerais prendre une douche
Коли я можу взяти душ	/ Quand pourrais-je prendre une douche
Хочу підстригтися	/ Comment me faire couper les cheveux
Я хочу продукти гігієни	/ Je voudrais des produits d'hygiène
Мені потрібно туалетний папір	/ J'ai besoin de papier toilette
Можу загастити світло?	/ Puis-je éteindre la lumière ?
Біль	/ Mal , douleur
Біль голови	/ Mal de tête
Біль в жевоті	/ Mal de ventre
Мило	/ Le savon
Зубна щітка	/ La brosse à dent
Зубна паста	/ Le dentifrice
	Рушник
	/ La serviette
	Сорочкаь, футболка
	/ Chemise , tee-short
	Штани
	/ Pantalon
	Светер
	/ Pull-over
	Калесони, труси
	/ Caleçon , slip
	Де є душ?
	/ Où sont les douches

9. Гроші / L'argent

Скільки залишилося на моєму рахунку?	/ Combien reste-t-il sur mon compte ?
Чи я отримав гроші?	/ Ai-je reçu de l'argent ?
Як отримати гроші ?	/ Comment recevoir de l'argent de l'extérieur ?
Походить від моєї родини	/ En provenance de ma famille , de ma famille
З мого рахунку	/ En provenance de mon compte
Дозвіл словесний	/ Le mandat cash
Міжнародний дозвіл	/ Le mandat international
Можу знати ціну?	/ Puis-je connaître les prix ?
Чи можу я мати талон на їду?	/ Puis-je avoir un bon de cantine ?

10. Заняття, вільний час / Les activités, les loisirs

Книги, література, телебачення	/ Le livre , la lecture , la télévision
Я хочу піти до бібліотеки?	/ Je voudrais aller à la bibliothèque
Яке є заняття, відпочинок?	/ Quelles sont les activités de loisirs ?
Я хочу зайнятися спортом і мускулатурою	/ Je voudrais faire du sport , de la musculation
Я бажаю грати у футбол	/ Je voudrais faire du football
Я хочу цигарки і сірники	/ Je voudrais des cigarettes , des allumettes

Що потрібно, щоб мати телевізію? / Comment faire pour avoir la télévision ?

Можу поміняти канал? / Peut-on changer la chaîne ?

Я хочу папір і конверти / Je voudrais du papier à lettre , des enveloppes

11. Праця / Le travail

Чи можливо працювати? / Y a-t-il la possibilité de travailler ?

Що потрібно , щоб отримати дозвіл на працю? ... / Quelle démarche faire pour travailler ?

Скільки платять? / Combien est-on payé ?

12. Культ, релігія / Le culte, la religion

Я бажаю практикувати мою релігію / Je souhaite pratiquer ma religion

Я є : католик, протестант, єврей / Je suis catholique , protestant , juif

Я є : музультман, православний, іншої релігії / Je suis musulman , orthodoxe , d'une autre religion

Я бажаю зустріти представника моєї конфесії ... / Je souhaite rencontrer un représentant de ma religion

Відразу, якщо не має представника / Dans l'immédiat, s'il n'y a pas de représentant

Моєї конфесії, я хочу / de ma religion et provisoirement je souhaite

Зустріти представника релігії / rencontrer un représentant de la religion :